

Language & IT

Dr. Abdullah Al Fraidan

Lecture 4- CALL Evaluation

Basic definitions

'CALL software' here can involve any software or programs potentially usable by language learners in connection with learning/teaching or use of language (esp. EFL/ESL).

'يطلق 'CALL software' هنا على برامج' يمكن أن يشمل أي برنامج أو برامج محتملة قابلة للاستخدام من قبل متعلمي اللغة بصفة مع التعلم / التدريس أو استخدام لغة (خاصة EFL / ESL).

That includes both material claimed as designed for this purpose ('dedicated'), and that not.

يتضمن المطالب المادية بصيغة مصممه لهذا الغرض ('المخصصة')، .

The latter includes both specific programs like adventure games for native speaker children, and 'generic' or content free software like email or word processing.

يشمل الأخير على حد سواء برامج محددة مثل ألعاب المغامرة للأطفال للغة الأصلية، و'عام' أو مضمون للبرمجيات الحرة مثل البريد الإلكتروني أو معالجة النصوص

"Evaluation is a matter of judging the fitness of something for a particular purpose" (Hutchinson and Waters 1989: 96).

"التقييم هو مسألة الحكم على لياقة شيء لغرض معين".

'Evaluation' therefore implies an activity where something is declared suitable or not and consequent decisions are to be made or action taken.

لذلك ينطوي 'التقييم' على نشاط حيث يتم تعريف القرارات بشيء مناسب أم لا، ويترتب على ذلك أن يكون أو فعل يتم اتخاذه.

Evaluating something therefore is not the same as researching it, though research may be done to find out things which then inform the value judgment and hopefully make it better.

تقييم شيء ولذلك ليست هي نفسها أبحاث - برغم الأبحاث يمكن ان تتم لمعرفة الأشياء التي إبغت كتقدير قيم، ونأمل لجعله أفضل.

It also includes whatever hard copy support materials, booklet etc. any software comes with.

يشمل أيضا كل المواد الداعمة النسخ الصلبة ،
وما إلى ذلك لأي كتيب برامج يأتي معه.

See further our Intro.

انظر لمقدمتنا

Research on its own may just end up with information, not judgment and action.

البحث من تلقاء نفسه قد ينتهي فقط
بالمعلومات، وليس للتقدير والعمل.

CALL Evaluation

- CALL software and general teaching materials and tasks - a parallel?
- CALL برمجيات ومواد تعليمية عامة ومهام - موازية
- Much of what we say below about evaluation of CALL software is similar to what one would say for 'materials evaluation' generally in language teaching.
- كثيرا ما يقال أدناه حول تقييم برامج CALL تشبه لحد ما أن نقول عن 'تقييم المواد' لتدريس اللغة عموما .
- CALL software is often analogous to an individual exercise or task in a book, though some series of CDROMs constitute entire courses and so are parallel with complete course books.
- غالبا برامج CALL ما يكون مشابها لممارسة فرديه أو مهمة لكتاب، بالرغم لبعض سلسلة من السي دي لتشكل دورات بأكمله وهي موازية لكتب كاملة بالطبع
- The parallel is valuable... up to a point. There are some important differences, however.
- مع ذلك التوازي هي قيمة ... إلى حد. هناك بعض الاختلافات الهامة،
- Firstly, a book is not typically dynamic or interactive; a program, by contrast, may not always present an exercise the same way every time you use it, and can usually give some response to the user dependent on what they click or type in.
- أولا، الكتاب ليس عادة حيوية أو تفاعلية، وبالنقيض برامج، لا يجوز عرضه دائما كتمرين بنفس الطريقة لكل مرة تستخدم، ويمكن أن يعطي عادة بعض الاستجابة للمستخدم تعتمد على ما فوق أو يكتب فيها

- That is why CALL programs have often been seen as replacing a teacher rather than just teaching materials, though that clearly does not fit all software.
- لهذا السبب غالبا ما ينظر لبرامج CALL كأستبدال المعلمين بدلا من مجرد تدريس للمواد، بالرغم من وضوح لا يناسب لجميع البرامج.
- **Secondly**, a book is more limited in its media capability.
- **ثانياً**، وهو كتاب أكثر محدودية في قدرة وسائل الإعلام لها
- CALL can involve sound as well as pictures, diagrams and text all in the same package.
- CALL يمكن أن يشمل الصوت والصور والرسوم البيانية والنص جميعا لنفس المجموعة
- **Thirdly**, use of written materials has few technological prerequisites: eyes and a desk to put them on will do. CALL by contrast requires computers, network access etc.
- **ثالثاً**، استخدام مواد مكتوبة لديها عدد قليل من المتطلبات الأساسية التكنولوجية: عيون وطاوله وسنعمل لوضعها عليه. CALL بالمقابل يتطلب أجهزة كمبيوتر، ووصول إلى الشبكة الخ
- **Fourthly**, the language content of material in a course book is essentially unalterable, while some CALL software allows 'authoring': i.e. the teacher can put in his/her own choice of text, words etc. for the program to make an exercise out of, or whatever.
- **رابعاً**، أساسا محتوى اللغة لمواد في كتاب بالطبع هو غير قابل للتغيير ، حين أن بعض برامج CALL يسمح 'التأليف': يمكن أي معلم وضعها في صفحته / صفحتها لخيار خاص بالنص، والكلمات وغيرها من أجل البرامج لجعل تمرينا من ، أو أيا كان.
- In fact some software, such as a word-processing program, is essentially content-free and is nothing unless someone enters text to make an exercise, or designates a task for learners to do with it (see next).
- بالواقع بعض البرامج، مثل برنامج معالجة الكلمات، هو في الأساس خالي من المحتوى وليس شيئا ما لم يدخل شخص ما نص لإجراء تمرين، أو يعين مهمة للمتعلمين لتفعله حيال ذلك (انظر التالي).

- **Fifthly**, the activities to be done with each section of a course book are usually heavily constrained by the book itself, though there may be some latitude for the teacher to implement exercises in different ways, and of course skip some material.
- **خامسا**، الأنشطة التي يتعين القيام به لكل مقطع من الكتاب بالطبع عادة ما تكون مقيدة بشكل كبير من قبل الكتاب نفسه، بالرغم من قد يكون هناك بعض الحرية للمعلم لتنفيذ تدريبات بطرق مختلفة، وبالطبع تخطي بعض المواد
- A CALL program on the other hand may be very constrained (e.g. a hangman game), or may be almost entirely open in this respect (e.g. email).
- CALL برنامج للمحادثة من ناحية أخرى قد يكون مقيد جدا (مثل لعبة المشنقه) ، أو قد تكون مفتوحة بالكامل تقريبا بهذا الصدد (مثل البريد الإلكتروني).
- The last two are important for evaluation, as they make it hard to draw a line sometimes between evaluating the software and evaluating the specific language material a teacher has put in, or a specific task done with the software which is not determined by the software itself. I.e. the borderline between evaluating software 'in itself' as a material and evaluating some proposed or imagined use of the software becomes impossible to maintain.
- آخر مهمان للتقييم، أنها تجعل من الصعب رسم خط في بعض الأحيان بين تقييم البرامج وتقييم المواد الخاصة باللغة وضعها المعلم ، أو مهمة محددة للقيام به مع برامج لا يحدده البرامج نفسه . أي حد فاصل بين تقييم البرامج "بحد ذاته" كمادة وتقييم لبعض الاستخدام المقترح أو تصور من البرامج ليصبح من المستحيل الحفاظ عليها.
- The importance of evaluation
- أهمية التقييم
- Evaluation is one of three key aspects of CALL that need consideration: Creation, Use and Evaluation.
- التقييم هو أحد من ثلاثة جوانب رئيسية من CALL التي تحتاج للنظر: إنشاء واستخدام وتقييم.

- CALL shares one important thing with teaching materials and tasks in general. All these are under-evaluated.
- يسهم بشيء واحد مهم مع المواد التعليمية والمهام بشكل عام. كل هذه هي تحت تقييمها.
- Just as new course books and types of task are constantly being proposed and promoted by their creators ... and adopted and used... so are CALL programs and activities (Chapelle top of p10).
- تماما كما يجري باستمرار اقترح الكتب الدراسية الجديدة وأنواع من المهام والتي يروج المبدعين ... والمعتمد والمستخدم ... هي من البرامج والأنشطة CALL (شابيل أعلى من P10).
- What rarely happens is any proper evaluation of the value or effectiveness of any of this.... by teachers or researchers.
- ما هو نادرا ما يحدث أي تقييم مناسب للقيمة أو الفعالية لأي من هذا من قبل المعلمين أو الباحثين.
- Correction: some teachers may well do a lot of evaluation of what they use... but, if so, it remains within their personal teaching process and is not published.
- التصحيح: بعض المعلمين قد صنع الكثير من تقييم ما يستخدمونه ... ولكن، إذا كان الأمر كذلك، فإنه لا يزال ضمن العملية التعليمية الشخصية الخاصة بهم وغير المنشورة.
- Hence we have no idea how much of this goes on, or what evaluation methods and criteria are used; furthermore, nobody else gets the benefit of the information arising from the evaluation.
- وبالتالي ليس لدينا أي فكرة كم من هذا يمضي، أو ما هي طرق التقييم والمعايير المستخدمة؛ وعلاوة على ذلك، لا أحد آخر يحصل على فائدة من المعلومات الناشئة عن التقييم.
- The three key components in CALL evaluation
- المكونات الثلاثة الرئيسية في مجال التقييم
- Mostly evaluation cannot be done in the abstract. I.e. things are rarely universally good or bad.
- في الغالب لا يمكن أن يتم التقييم بصورة مجردة. أي الأشياء نادرا ما تكون جيدة أو سيئة عالميا.
- With CALL you may feel some programs have features which in NO situation would be any good.
- مع CALL قد تشعر بعض البرامج لديها الميزات التي في ON الوضع سيكون جيدا.

- Possible candidates for 'universal' status could be software glitches (e.g. the program crashes whenever the help icon is clicked) and inaccuracy of language (e.g. multiple choice exercises where the option counted as correct is actually wrong).
- يمكن أن المرشحين المحتملين للحصول على صفة 'عالمية' ليكون مواطن الخلل البرمجيات (مثل تعطل البرنامج كلما يتم النقر على أيقونة المساعدة) وعدم دقة اللغة (على سبيل المثال تمارين اختيار من متعدد حيث الخيار الصحيح هو في الواقع غير صحيح).
- However, a lot is really 'relative' and it is as well to start off thinking of everything as potentially relative than the reverse. As Chapelle says (2001 p52): 'Evaluation of CALL is a situation-specific argument'.
- مع ذلك، الكثير هو حقا 'النسبية' وأنه هو كذلك لتبدأ التفكير في كل شيء كما يحتمل أن تكون النسبية من العكس. كما يقول شابيل (2001 p52): 'تقييم CALL هو حجة لوضع معين'.
- Clearly most features may be good for one type of person, situation etc. but bad for another.
- بوضوح أكثر السمات قد تكون جيدة لنوع واحد من شخص، الخ ولكن الوضع سيء للآخر.
- For example the kind of vocabulary included, the kind of computer knowledge required to work it.
- مثلا هذا النوع من المفردات المدرجة، وهذا النوع من معرفة كمبيوتر المطلوبة لعمل ذلك.
- This is as true of general materials evaluation as of evaluation of CALL specifically.
- هل هذا صحيح كما في تقييم المواد العامة كما تقييم CALL تحديدا
- So one important aspect of evaluation is to establish the specific users (learners and teachers), situation, purpose etc. etc. that you are evaluating the materials for.
- لذلك أحد الجوانب الهامة للتقييم هو تحديد مستخدمين معينين (المتعلمين والمعلمين)، ووضع وغرض الخ أن كنت تقييم المواد
- This means that you cannot really evaluate without also thinking of how the material will be used in the learning and teaching process.
- هذا يعني أنه لا يمكن التقييم حقا دون التفكير أيضا كيف سيتم استخدام هذه المادة في عملية التعلم والتعليم.
- It is quite possible for one and the same program to seem 'good' when used one way with a class and 'bad' used another way, or with a different class.
- فمن الممكن تماما لواحد ولنفس البرنامج ليبدو 'جيد' عندما تستخدم طريقة مع فئة و'سيئة' استخدمت وسيلة أخرى، أو فئة مختلفة.

- Software and materials evaluation in ELT, then, can be seen as an activity where you match materials to teaching/learning situations. I.e. there are three things to think about –
 - البرمجيات وتقييم المواد في ELT، يمكن أن ينظر إليه بوصفه نشاطا حيث أن تطابق المواد للتعليم / التعلم الحالات. أي هناك ثلاثة أشياء للتفكير -
- (a) The nature of the materials/software: describe in detail what it consists of/does (especially if your account may be read by someone not familiar with the program).
 - (أ) طبيعة المواد / البرنامج: الوصف بالتفصيل ما يتكون من / لا (خصوصا إذا يمكن قراءة حسابك من قبل شخص ليس على دراية بالبرنامج).
- As mentioned above, this may extend to analysing the specific task it is used for/in. 'It's not so much the program, more what you do with it' Jones 1986.
 - كما ذكر أعلاه، فإن قد تمتد إلى تحليل مهمة محددة يتم استخدامه ل/ في. "إنها ليست الكثير من البرامج، وأكثر ما تفعله معها 'جونز 1986.
- (b) The nature of the T/L situation, the learners and their needs, uses etc.: describe in detail (not just 'intermediate learners'). Levy 1997 has several somewhat theoretical sections on describing CALL e.g. p108f, 156f, 173f.
 - (ب) طبيعة الوضع T / L، والمتعلمين واحتياجاتهم، يستخدم الخ: وصف بالتفصيل (وليس فقط 'المتعلمين وسيطة'). ليفي عام 1997، عدة أقسام نظرية إلى حد ما على وصف CALL
- (c) A rating or judgments to make of suitability of one of the above for the other, with due attention to relevant universal principles of good teaching/learning; explain how this is going to be done (e.g. introspectively or empirically - see below) and execute it.
 - (ج) تقييم أو حكم لجعل ملائمة واحدة من أعلاه لأخرى، مع الاهتمام الواجب إلى المبادئ العالمية ذات الصلة من تعليم جيد / التعلم؛ شرح كيف أن هذا هو الذهاب الى القيام به (مثل تجريبيا - انظر أدناه) ونفيذه.
- One may of course do that for just one piece of software at any one time, but it is often easier to evaluate two or more programs of the same type together.
 - يمكن للمرء القيام به بالطبع لقطعة واحدة فقط من البرنامج في أي وقت واحد، ولكن غالبا ما يكون من الأسهل تقييم البرامج أو أكثر من نفس النوع معا.
- Comparisons are often revealing. In addition, one may often usefully compare a CALL activity/program with a non-CALL (pen and paper) counterpart, as has widely been done in writing research (pen versus word processor).
 - بالإضافة إلى ذلك - غالبا ما تكشف المقارنات. يمكن للمرء في كثير من الأحيان يكون من المفيد مقارنة النشاط / برنامج CALL مع غير CALL نظيره (القلم والورقة)، كما تم القيام به على نطاق واسع في كتابة البحوث (من ركلة جزاء مقابل معالج النصوص).

- Furthermore you can deal with the above three components one of two ways round:
- علاوة على ذلك يمكنك التعامل مع العناصر الثلاثة المذكورة أعلاه واحدة من طريقتين :
- **(i) You can think of a specific type of learner, teaching situation, required activity etc.** first and consider whether or not each of a set of materials/each separate activity in a software package would be suitable or not for that one case.
- يمكنك التفكير في نوع معين من المتعلم، ووضع التدريس ، والنشاط المطلوب الخ أولا والنظر في ما إذا كان أو لا لكل مجموعة من المواد / كل نشاط منفصل لمجموعة من البرامج ستكون مناسبة أم لا لذلك الحالة .
- A teacher in the field is likely to work this way ("Would this suit my class?").
- المعلم في الميدان من المرجح أن يعمل بهذه الطريقة ("هل هذه تناسب صفي؟").
- It is certainly easier to produce a clearly focused evaluation that way.
Note: in this course the idea is not just to evaluate CALL for ourselves as users, but to think further afield of some potential learner user type.
- من المؤكد أسهل لإنتاج تقييم تركيزا واضحا على هذا النحو. ملاحظة: في هذا المساق الفكرة ليست فقط لتقييم دعوة لانفسنا والمستخدمين، ولكن أن نفكر أبعد من ذلك لبعض إمكانات المتعلم لنوع المستخدم
- **(ii) You can start with the materials/program and consider what range of people, situations, ways of being used etc. it would suit and which not.**
- يمكنك أن تبدأ مع المواد / البرامج والنظر في مجموعة من الناس، والحالات، وطرق استخدامها الخ انها التي تناسب ولا
- The courseware 'reviewer' in a journal, and perhaps some of us here as AL/ELT people not currently teaching any learners directly, may prefer to think this way.
- المناهج التعليمية 'المشاركه' في مجلة، وربما البعض منا هنا كما AL / ELT حاليا لا يدرس الناس أي متعلمين مباشرة، قد تفضل أن تفكر بهذه الطريقة.

- When software comes with claims by its authors of what learners it is suited to, this can be a way to proceed.
- عندما يأتي البرنامج مع مطالبات بواسطة مؤلفيه من المتعلمين ما هي المناسبة وهذا يمكن أن يكون وسيلة للمضي قدما.
- (But this can degenerate into letting what software is available drive what one does rather than the reverse Chapelle p44)
- (ولكن هذا يمكن أن يتحول إلى ترك ما هو برنامج محرك للأقراص المتوفرة ما أحد يفعل بدلا من العكس P44 شايبيل)
- When the evaluation is done
- عندما يتم التقييم
- It is also worth noting that there can be several types of occasion when evaluation of teaching materials, including CALL, may occur (overlooking evaluation done while the software is actually under development):
- من الجدير بالذكر أيضا أن يمكن أن يكون هناك عدة أنواع مناسبة عندما يحدث تقييم المواد التعليمية، بما في ذلك CALL ، (تطل على تقييم عمله في حين أن البرامج في الواقع قيد التطوير):
- 1) Evaluation of materials prior to purchasing them or creating access to them for any learners.** I.e. as a result of evaluating materials you decide whether to buy or adopt them or not, for some specific learners. (Direction i usually, though ii is also possible).
- تقييم المواد قبل شرائها أو إنشاء الوصول إليها لأي المتعلمين. أي نتيجة المواد التي تقرر ما إذا كان لشراء أو اعتماده أو لا، بالنسبة لبعض المتعلمين التقييم محدد (عادة اتجاه ما، بالرغم الثاني هو أيضا ممكن).
- 2) Evaluation after purchase or otherwise acquiring availability of software, but before use.**
- التقييم بعد الشراء أو الحصول على خلاف ذلك لتوافر البرمجيات، ولكن قبل الاستخدام
- Here usually the question is what learners it would suit. So the consequent action is to use it with/recommend it to these learners not those, and so on. (Direction ii, or i).
- هنا عادة ما يكون السؤال هو ما سيكون تناسب المتعلمين. وبالتالي فإن العمل يترتب على ذلك لاستخدامها مع / تلك لا يوصي بها هؤلاء المتعلمين ، (الاتجاه الثاني، أو الأول).

3) Evaluation after the program has been acquired and used with some learners for a bit.

- التقييم قد يتم الحصول عليها من البرنامج واستخدامها مع بعض المتعلمين قليلا.
- Here the question is whether it was a success and the action is to use/not use the program again with these or other learners, or to alter the way it is used in some way. (Direction ii).
- هنا السؤال هو ما إذا كان النجاح والعمل هو استخدام / عدم استخدام البرامج مرة أخرى مع هذه أو غيرها من المتعلمين، أو لتغيير الطريقة التي يتم استخدامها لبعض الطرق. (التوجيه الثاني).
- This account is focused more on 1 and 2, since most of us are not teachers who have just been using CALL with any actual learners, but the same ideas pervade all three situations.
- يركز هذا الحساب أكثر يومي 1 و 2، وبما أن معظم من منا ليسوا معلمين الذين كان قد تم استخدام CALL مع أي فعل للمتعلمين، ولكن نفس الأفكار تعم جميع الحالات الثلاث
- In all of them you decide if the materials are good or bad, not just what they consist of or 'do' etc.
- في كل منها عليك أن تقرر إذا كانت المواد هي جيدة أو سيئة، وليس فقط ما أنها تتكون من أو 'لا' الخ

- Who evaluates
- من يقيم
- The evaluators we are thinking of here are primarily language teachers, though of course other people evaluate materials too - curriculum/program planners, government education departments, reviewers writing for journals, researchers in applied linguistics...etc.
- المقيمون نحن نفكر من هنا هي في المقام الأول لمعلمي اللغة، بالرغم من وبطبيعة الحال أشخاص آخرين لتقييم المواد أيضا - المنهج / البرامج للمخططين، إدارات التربية والتعليم الحكومية والمراجعين الكتابة للمجلات والباحثين في اللسانيات التطبيقية ... الخ
- In the realm of CALL, it is especially necessary for teachers to be good at evaluating.
- في مجال الدعوة، فمن الضروري خاصة للمعلمين لتكون جيدة في التقييم.

- There is a lot of poor material about; publishers are especially prone to hype; curriculum designers who might evaluate to choose suitable course books for a course are less likely to extend this activity to CALL, so the job is left to the teacher; only a few teachers write their own CALL software (compared with the number who might write bits and pieces of their own non-CALL teaching materials) - most rely on professional products (though remember programs may require or allow some teacher 'authoring').

● هناك الكثير من المواد الفقيرة حول ؛ الناشرين عرضة للضجيج خاصة؛ مصممي المناهج الذين قد تقيم لاختيار الكتب المناسبة بالطبع لدورة هم أقل عرضة لتوسيع هذا النشاط CALL ، لذلك يتم ترك هذه المهمة للمعلم؛ فقط عدد قليل من المعلمين لكتابة البرامج الخاصة بهم كدعوة خاصة (بالمقارنة مع عدد الذين قد يكتب أجزاء وقطع من مواد التدريس غير دعوة خاصة بهم) - أكثر من الاعتماد على المنتجات المهنية (بالرغم التذكر قد تتطلب برامج أو السماح 'تأليف' بعض المعلمين).